



Kalliope (英雄叙事詩)



Kleio (歴史)



Euterpe (抒情詩)



Thaleia (喜劇)



Melpomene (悲劇・挽歌)



Terpsichora (合唱・舞踊)



Erato (独唱歌)



Polyhymnia (讃歌・物語)



Urania (天文)

北欧詩翻訳リスト

— *Læsefrugter i Tanabe Seminar* — (1999～)

詩人名(生没年) 詩タイトル(ゼミ論集掲載

年) ・そのうしろは翻訳者

・詩のタイトルの字体は翻訳者に従う

・2009 年からは、論集掲載以外の翻訳詩(卒論・ゼミ・授業等で公に発表されたもの)も記載した。

anonym

Den forskudte pige (Folkevisen i det 13. årh.) (2006)奥山

Emigrantvisa (Vi sålde våra hemman)(2018)中谷内

Abildgaard, Ove (1916～1990)

Valmue (1999)大東

Solhjul (2006)榎波

TIDEN(2017)飯村

Aidt, Naja Marie (1963～)

Jeg vågnede tidligt (2012)橋本

Nu er alt orange(2017)浅妻

Almqvist, Carl Jonas Love (1793～1866)

Tintomaras sång(2018)大鋸

Var finns en sjö(2018)日野

Hjertas Blomma (2019)大鋸

Den lyssnande Maria (2019)日野 (訳者は、この詩を含め詩集 *Songes* の 23 篇の詩#を翻訳して
2019 年度の卒論に収めた)

Andersen, Benny (1929～2018)

Ordet fred (2003)稲垣

Svantes lykkelige dag (2009)工藤

Årstiderne (2012)櫻木

Ude af mig selv(2018)久保田

Kierkegaard på cykel(2018)久保田

Andersen, Hans Christian(1805～1875)

I Danmark er jeg født(2009)工藤(卒論所収)

Da hun sang(2018)栗林

Andersen, Fritz (1829～1910)

I skovens dybe, stille ro(2018)今城

Andersen, Trine(1969～)

Hvis du var mig(2017)糟谷

Aspenström, Karl Werner(1918～1997)

Du och jag och världen(2017)大鋸

Benzon, Otto (1856～1927)

Snegl, Snegl! (2013)君嶋

Beskow, Elsa (1874～1953)

Årets saga (2010)赤木、佐藤、徳原、三谷、安田

Sommartid med lust och gamman (2016)沖垣

Bjørnvig, Thorkild (1918～2004)

Lykkestref (1999)新田

Blicher, S. Steensen (1782～1848)

Hiemvee (2005)稲田

Soelsorten (2007)久保田

Præludium (2008)今井

Blomberg, Erik (1894～1965)

Var inte rädd för mörkret (2011)早田

Borum, Poul (1934～1996)

EN SENSOMMERDAG (2003)西

Boye, Karin (1900～1941)

Trädet(2018)片井

Ja visst gör det ont(2018)片井 (論集にも) Trädet under

jorden(2018)片井

Bön till solen(2018)片井

Träden(2018)片井

Hur kan förtröstan leva?(2018)片井 (この 6 篇の詩は 2018 年度卒論所収)

Brandt, J. Gustava (1929～)

Åndsnævaerelse (2001)萬屋

Brunse, Niels (1949～)

Godmorgen, lille land! (2019)小森

Bukdahl, Lars (1968～)

FILM (2001)山内

Bødker, Cecil (1927～)

Afspænding (2001)手島

Christensen, Inger (1935～2009)

Under en by (2003)村嶋

Sommerfugledalen (2004)手島、石井、枇谷、浜田、西田、久保田; 田邊先生訳『現代詩手帖 2013.3 月』

ELSKOV (2008)田中

LÆNGSEL (2008)田中

Efter den første morgen (2009)田中

Teksten variabliter (2009)田中

Uddrag af Handlingen (2017)高瀬

Sneen (2019)里見

Claussen, Sophus (1865～1931)

Vilhelm Hammershøi (2013)久保田

Romance (2015)高尾

April(2017)大島

Desnos, Robert (1900～1945)

Sidste digt (1999)与村

Ditlevsen, Tove (1917～1976)

Sommernat (1999)新田

De evige tre* (2001)長野

Selvportræt 5 (2001)長野

Ensomme menneske (2008)野々山

★Ditlevsen 生誕 100 年を記念して(2017)

Til mit døde barn 吉永

Drømme 柚木

En kvindes frygt 高瀬

DØDENS ÅNDE (2008)野々山

RITUAL (2008)野々山

Gyldenlak- (2009)森本

Til Een (2010)荻阪

GRÆNSEN (2012)中川真 Så

tag mit hjerte* (2012)板倉亮

MIN NYE KJOLE (2013)岡崎

SIG JA – (2013)岡本

Forårsnat (2014)畔柳

Der bor en ung pige (2019)勝矢

Ægteskab (2019)勝矢

Morgen (2019)勝矢

SELVPORTRÆT (2019)勝矢

Advarsel (2019)勝矢

DE EVIGE TRE* (2019)勝矢

Så tag mit hjerte* (2019)勝矢

BLINKENDE LYGTER (2019)勝矢

(以下 8 詩は 2019 年度卒論に。この詩は論集にも)

Barndommens gadeII 鳥羽

Jalousi 伊勢田

Tiden 増田

Drachmann, Holger (1846～1908)

Jeg hører i Natten (2003)大東

Ekelund, Vilhelm(1880～1949)

Lunaria(2018)有園

Ekelöf, Gunnar (1907～1968)

Våren (2012)関原

Melancholia (2013)小林

Eken, Cecilie (1970～)

Mørkebarnet (2019)栗林

Englund, Lars (1917～1959)

Efter stormen (2019)吉良

Fink-Jensen, Jens (1956～)

I dag kom sommeren (2012)高尾

Fröding, Gustaf (1860～1911)

Träd och gren (2016)小島

Gelsted, Otto (1888～1968)

Mennesket* (2001)市原

Mennesket* (2019)藤原

Gnags (1966～) (Gnags は、1966 年に結成されたデンマークのロックバンド)

Vilde Kaniner (2019)飯村

Grundtvig, Nikolaj Frederik Severin(1783～1872)

Du, som våged over barnelivet(2009)工藤(卒論所収)

Det var en lørdag Aften (2016)今城

Harder, Uffe (1930～2002)

Disse dage (2012)中川麻

Hansen, Martin A. (1909～1955)

Kaj Munk (2013)久保田

Hassan, Yahya (1995～)

KONTAKTPERSON (2015)岡本

Heidenstam, Verner von (1859～1940)

Åkallan och löfte (2019)伊地知

Hein, Piet (1905～1996)

Gruk (1999)川崎

Skabelse (2002)市原

Sommerfuglen (2004)久保田

Du skal plante et træ (2006)関口

KUNSTEN AT VÆLGE (2012)藤岡

SKAT (2013)権田

ONSDAG-OG-TORSDAGS-MYSTERIET (2015)増田

Ø (2018)堀

ÅEN OG HAVET (2019)堀

Heinesen, William (1900～1991)

Pigen og Maanen (2003)西

Holstein, Ludvig (1864～1943)

Efteraar (2000)山内

Solsort(2007)久保田

Æbleblomst(2018)大島

Højholt, Per (1928～2004)

Korrespondance (2001)福田

Den tydelige solsort(2007)久保田

November (2012)権田

Så og så mange lærker(2017)吉永

Hölderlin, Friedrich (1770～1843)

Halvdelen af livet (2011)川原 (詩は Thorkild Bjørnvig によるデンマーク語訳)

Ingemann, B. Severin (1789～1862)

Aftensang (2005)奥山

Giv Tid (2006)後藤

Jacobsen, J. Peter (1847～1885)

GENREBILLEDE (2011)藤岡

Landskab (2012)川原

Evig og uden Forandring (2014)中川麻

Jensen, Johannes V. (1873～1950)

Envoi (2014)高畠

Joff, Hella & Bry, Martin

En kort, en lang(2009)工藤 (卒論所収)

Josephson, Ernst (1851～1906)

Violoncell(2018)山口

Jäderlund, Ann(1955～)

På en åker(2018)渡部

Jæger, Frank (1926~1977)

Ud af en vinter* (1999)大東

Ud af en vinter* (2000)藤村

HYRDINDE (2015)鳥羽

Jørgensen, Finn(1936~) & Jørgensen, Kristen D(1939~).

Sensommervise (2012)井上

Jørgensen, Jens Johannes (1866~1956)

Høstdrøm (2002)萬屋

Sankt Hans Nat (2002)萬屋

Imeiim nattens stjerner (2019)佐竹

Karlefeldt, Erik Axel (1864~1931)

Första Minnet (2016)伊地知

Katz, Janina(1939~2013)

Barnet. Farvel(2018)今石

Kristensen, Tom (1893~1974)

Henrettelsen (2002)久保田

Angst (2009)佃

Knudsen, Erik (1922~2007)

Blomsten og sværdet (2015)岡崎

Krohn, Johan(1841~1925)

Efter Julen(2018)糟谷

la Cour, Paul (1902~1956)

Fuldmaane (1999)川崎

Det uforudsete, Havens morgen (2000)茨木

Aurorasommerfuglen (2004)久保田

Lagerkvist, Pär (1891~1974)

Det är inte gud som älskar oss (2011)弘瀬

Allt är så underligt fjärran idag (2012)中谷内

Du människa som står vid stranden av mig (2013)菊地 (訳者は、この詩を含め詩集
AFTON-LAND の 62 篇の詩#を翻訳して
2013 年度の卒論に収めた)

Det är vackrast när det skymmer (2013)早田

Lange, Per (1901～)

Nattergal(2017)今石

Larsen, Kim (1945～2018)

Joanna(2019)神崎

Larsen, Marianne (1951～)

Vent (2006)稲田

Larsen, Thøger (1875～1928)

Lærkens Morgensang (2003)石井

Middag* (2004)久保田 (訳者は Anne-Marie Mai 選によるこの詩を含む De 10 bedste danske digte#を翻訳)

Middag*(2017)柚木

Den Danske Sommer (2019)藤原

Laugesen, Peter (1942～)

(ubetitlet) (2009)福本

Lindgren, Barbro (1937～)

Gärna ville jag vara ett träd (2010)三谷

Havet låter på ett särskilt sätt(2018)三谷

Linnet, Anne(1953～)

Tusind Stykker(2018)藤原

Lütken, Hulda(1896～1946)

DET VAR I DAG(2018)飯村

Löwenhjelm, Harriet (1887～1918)

Är jag intill döden trött, – *uddrag* (2016)有園

Madse L. Johannes (1942～2000)

SNEEN ER RØD (2019)栗林

Martinson, Harry (1904～1978) Juninatten

(2010)安田

SÖMNEN I SOLEN (2011)丹羽

DEN STORA SORGEN (2012)渡邊

OSALIGA (2013)君嶋

SPÖKSKEPP (2013)高橋い (訳者は、この詩を含め詩集 *Spökskepp* の 6 篇の詩を翻訳して 2014 年度の卒論に収めた)

Meyer, Tove (1913～1972)

Til en ung tænker (2000)長野

Hænderne (2015)吉永

Momberg, Harald Landt(1896～1975)

Marine(2017)勝矢

Munch-Petersen, Gustaf (1912～1938)

Fiskeleje (2000)藤村

Marts (2000)長野

Med lukkede øjne (2000)長野

Skæret (2003)石井

Se! (2019)久保田真由

Munk, Kaj (1898～1944)

Min unge Elskede kaster op (2006)久保田

Nielsen, C. René (1966～)

Søvn (2011)中川真

Nielsen, Morten (1922～1944)

Døden* (2001)藤村

Foraarets Horisont (2002)久保田

IND I EN STJERNE – (2008)北垣

VI SENDER DANSEMUSIK OM NATTEN (2008)北垣

Dette er sangen om jer og mig selv (2009)北垣

Døden* (2010)北垣
Opstandelsens under (2010)北垣
Jeg ser nu i nat (2010)北垣
Mer end nogensinde (2010)北垣
Dette er ikke døden (2010)北垣
Dette er sangen om jer og mig selv (2010)北垣 (ここまでの 6 篇は卒論所収) Øjeblik
(2012)久保田
Vi kunde ikke blive fra hinanden (2013)久保田

Nordbrandt, Henrik (1945～)
Paa højsletten (1999)茨木
Mediterende kamel (2000)山内 Landgang
(2001)大東
Lille morgenbøn (2003)久保田
At sove i dine arme (2003)久保田
Løgne (2003)久保田
New Haven (2008)久保田 Kosmetik
(2009)片岡
Fløjtespilleren (2009)片岡
Lille essay om sproget (2013)鹿倉
Violinbyggernes by (2013)鹿倉
Instrumenter (2013)鹿倉(以上 3 篇は、院ゼミで発表)
Unatur (2018)勝矢
Hjemme (2018)菊井
Vuggeviser (2019)菊井

Norén, Lars (1944～)
Lisbeth, 23 år, in memoriam (2016)片井

Oehlenschläger, Adam (1779～1850)
Yduns Frelse—*uddrag* (2004)久保田

O'Hara, Frank (1926～1966)
Hvorfor jeg ikke er maler (2002)枇谷

Ottosen, Johan (1859～1904)

Det haver så nyligen regnet (2009)奥村

Povlsen, Orla Brudgård (1918～1982)

Under horisonten (2012)板倉絵

Rasmussen, Halfdan (1915～2002)

Regnen (2002)西

Sommerfuglen (2004)久保田

Den store jord (2006)藤光

Solsort (2007)久保田

Fiskestime (2012)高島

NATTEN ER EN GAMMEL MAND (2014)植田

STORE MØRKE NAT (2014)植田

Rifbjerg, Klaus (1931～2015)

Citron* (2000)茨木

Solsort (2007)久保田

Citron* (2013)畔柳

Duerne flyver (2019)今石

Rode, Edith (1879～1956)

Brønden (2017)柚木

Runeberg, Fredrika (1807～1879)

OLIKA TÅRAR (2013)中村み

Rydberg, Viktor (1828～1895)

Tomten (2012)丹羽

Rydstedt, Anna(1928～1994)

Frukost(2018)竹内

Sandell, Lisa(1832～1903)

Bred dina vida vingar(2018)伊地知

Sarvig, Ole (1921～1981)

Violiner* (1999)茨木

Sen eftermiddag (1999)与村
Violiner* (2000)山内
Vild Angst (2006)江見
Regnmaaleren (2012)西村

Schade, J. August (1903～1978)
I den vidunderlige verden (2000)萬屋
København liv (2000)萬屋
Min unge elskede (2008)熊澤
Den himmelske sol (2008)熊澤
GUDINDEN OG SOLDATEN (2009)吉田

Setterlind, Bo (1923～1991)
Önskan (2019)竹内

Sjöberb, Birger (1885～1929)
FINNS NÅGOT VATTEN... (2012)徳原

Staffeldt, Schack (1769～1826)
Ved Søen* (2006)中村
Ved Søen*(2017)伊勢田

Steen, Vagn (1928～)
Øjne (2002)福田

Strindberg, August (1846～1912)
Välkommen åter snälla sol (2010)徳原

Strunge, Michael (1958～1986)
Det kommende (2015)兼田

Stuckenberg, Viggo (1863～1905)
Foraarsnat (2003)村嶋

Søndergaard, Morten (1964～)
EUFORI (2019)浅妻

Sørensen, Lise(1926～2004)

Enhed (2011)今川

Södergran, Edith (1892～1923)

田邊先生が『待ちのぞむ魂』において 141 詩を翻訳

Jag såg ett träd...(2007)筏津 Det

gamla huset (2007)筏津

Tre systrar (2007)若林

Tre kvinnor (2007)若林

Stjärnorna (2007)肥田

Helvetet (2007)肥田

Två vägar (2008)筏津

Avsked (2008)太田

Kärlek (2008)若林

Månen (2011)渡邊

OROLIGA DRÖMMAR (2012)菊地

MIN SJÄL (2012)弓場

Stormen (2014)沖垣

Tantalus, fyll din bägare (2014)君嶋

Wallensteinprofil (2014)君嶋

Hyacinten (2014)小島

Guds moders ros (2014)小林

Skönhetens stod (2014)小林

VÄGEN TILL ELYSIUM OCH HADES (2014)斎藤

Jag tror på min syster (2014)鈴木

Stjärnan (2014)関原

Samlen icke guld och ädelstenar (2014)高橋い

Skum (2014)中村み

Sol (2014)中谷内

Martyren (2014)弓場

Eros tempel (2015)岩田

APOKALYPSSENS GENIUS(Fragment) (2016)岩田

Tafdrup, Pia (1952～)

Frostbrev (2002)枇谷

STILLE (2008)林田

PRISME (2008)林田

- STEMMEN (2009)荻阪
TRANSPARENTS(2011)鹿倉 A
(2012)鹿倉
DET FØRSTE BOGSTAV (2012)鹿倉(訳者は、詩集 *SPRINGFLOD* の 40 篇の詩#を翻訳して 2014 年
度の修論に収めた)
- Thomsen, G. Risbjerg (1925～2009)
Maaske en martsnat (2000)藤村
AT ELSKE DIG (2013)田中優
- Thomsen, S. Ulrik (1956～)
Levende (2002)福田
Jeg er blevet for lille til mit liv (2013)高尾
- Thorup, Kirsten (1942～)
Sangen om hesten (2013)板倉絵
- Transtömer, Tomas (1931～2015)
Flygblad (2012)弘瀬
Efter Någons Död (2013)平井
Från mars – 79 (2019)荒田
Spår (2019) 日野
- Turéli, Dan (1946～1993)
DEN DAG KIRSEBÆRTRÆERNE BLOMSTREDE (2003)手島
PAS PÅ PENGENE! (2003)手島
- Vizki, Morti (1963～)
ANSIGTET (2003)福田
Forår (2003)福田
- Vucina, Narcisa (1950～)
Din Farve (2016)高瀬
- Wecksell, Josef Julius (1838～1907)
Var det en dröm? (2013)高橋
- Winther, Christian (1796～1876)

Min Skat (2005)榎波
Længsel (2009)今井
DU ER SOM BRØD (2016)伊勢田

Wirsén, C.D. af (1842～1912)
Sommarpsalm(2018)菊地

Wivel, Ole (1921～2004)
Skabelse (1999)川崎
Fisken (2009)熊澤
På en jysk station (2009)熊澤

Aakjær, Jeppe (1866～1930)
Majnat (2015)田中優

Aarestrup, Emil (1800～1856)
Sommerfugle jeg elsker at fange et eneste Misgreb (2004)久保田
Du! Du! Du Søde (2005)関口
Blikket (2013)久保田
ANGST (2015)中川歩

(1999～2019 年度) **113** 詩人 **292** 詩 (p.1, 7, 8, 13 の#を含まず)

最終改訂 2020.03.14 久保田